Padova, 7 febbraio 2017

AltrEurope

"Folklore e letteratura dal Romanticismo al Novecento"

Lorenzo Renzi, *Lettere di soldati - Lettere d'autore. Le scritture di guerra romene tra folklore e letteratura*

George Coşbuc, *O scrisoare de la Muselim Selo* ['Una lettera da Muselim-Selo']

I.
Măicuţă dragă, cartea mea
Găsească-mi-te-n pace!
Pe-aici e vânt şi vreme grea,
Şi-Anton al Anei zace
De patru luni, şi-i slab şi tras,
Să-l vezi, că-ţi vine plânsul,
Că numai oasele-au rămas
Şi sufletul dintr-însul.

II.
Apoi, să ştii c-a fost război
Şi moarte-aici, nu şagă:
Cădeau pe dealuri, dintre noi,
Ca frunza, mamă dragă.
Şi-acolo-n deal, cum fulgera,
Un plumb simţii că vine
Şi n-avu loc, cât larg era,
Decât în piept la mine.

III.
Mi-e bine-acum, şi-aşa socot
Că nu va trece luna
Şi-oi fi scăpat de-aici detot.
Dar vezi te rog de una:
Să nu mai faci cum ai făcut
S-aduni la tine satul,
De veselă că ţi-ai văzut
Acasă iar băiatul!

IV.
Să vezi pe-aici şi ciungi şi-ologi!
Hristos să-i miluiască!
Tu mergi la popa-n sat să-l rogi
O slujbă să-mi citească.
Puteri de nu vei fi având
De plată, vorba-i lasă,

I.
Mammina cara, spero che la mia lettera
Ti trovi in pace!
Qui c'è vento e brutto tempo,
E Antonio dell'Anna da quattro mesi
Giace debole e patito,
Se lo vedessi, viene da piangere,
Che son rimaste solo
Anima e ossa!

II.
Devi sapere poi che c'è stata guerra
E morte qui, non uno scherzo:
Ne cadevano sulle colline, dei nostri,
Come le foglie, mamma cara,
E là sulla collina, assieme ai fulmini
Sentii che viene una pallottola,
E, grossa com'era, ha trovato posto
Solo nel mio petto.

III.
Sto bene adesso, e penso
Che non passerà un mese
E sarò libero di andarmene di qui.
Ma per favore fai questa cosa:
non fare come hai già fatto
di riunire da te il paese,
contenta come eri di vederti
di nuovo a casa il ragazzo!

IV.
Qui vedi mutilati e zoppi,
Gesù abbia pietà di loro.
Vai dal pope in paese e pregalo
Che mi dica una messa.
Se non lo puoi pagare,
Digli che lavorerò

Că-i voi lucra o zi, oricând,
La-ntorsul meu acasă.

V.
Pe Nuţu vi-l lăsasem mic,
Cu creştetul cât masa -
O fi acum ştrengar voinic
Şi vă răstoarnă casa?
Făcutu-i-aţi şi lui la fel
Căciulă, cum am vrut-o?
Aveam o piele-n pod, de miel,
Doar nu veţi fi vândut-o?

VI.
Nevestei mele să-i mai spui
Să-mi cumpere o coasă,
Cea veche nu ştiu este-ori nu-i
Şi-o fi acum şi roasă
De când rugina scurmă-n ea.
Să-mi văd, o date-ar sfântul,
Cum cade iarba-n faţa mea
Şi-mi bate-n plete vântul!

VII.
Ea lupte-se cum biet o ştii,
C-aşa ne dete soartea,
Că şi noi ne-am luptat pe-aci
Cu greul şi cu moartea;
Dar l-a ajuns şi pe harap
Blestemele şi plânsul,
Că noi i ne-am ţinut de cap
Şi-ntrarăm după dânsul.

VIII.
Şi i-am făcut, măicuţă, vânt!
L-am scos detot din ţară,
Măcar stătea pe sub pământ
Şi nu ieşea pe-afară.
Şi-am prins şi pe-mpăratul lor,
Pe-Osman nebiruitul,
Că-l împuşcase-ntr-un picior
Şi-aşa i-a fost sfârşitul.

IX.
Păi, ne ţinea pesemne proşti,
Să-şi joace hopa-tropa,
Că nu puteam să batem oşti!
Dar poate taica popa
V-a spus de prin gazeturi tot -
El cum şi-a dat juncanii?
Acum i-aş cumpăra, să pot,

Per lui un giorno,
Al mio ritorno a casa.

V.
Nuzzo ve l'avevo lasciato piccolo
Con la testina che arriva appena al tavolo -
Sarà adesso un ragazzino forte
Che vi butta per aria la casa?
Gli avete fatto anche a lui
Lo stesso colbacco come lo volevo io?
Avevamo una pelle, in solaio, di agnello,
non l'avrete mica venduta?

VI.
A mia moglie di'
che mi comperi una falce
quella vecchia non so se c'è o non c'è
sarà adesso consumata
da quando la ruggine se la lavora.
Non vedo l'ora, voglia il Signore,
di veder l'erba cadermi davanti
mentre il vento mi batte nei capelli!

VII.
Che lei combatta, povera, come sa,
Che così ha voluto il destino
Che anche noi abbiamo combattuto qua
Con le difficoltà e con la morte;
Ma anche il Turco l'han raggiunto
Le maledizioni e il pianto
Che noi gli siamo stati addosso
E lo abbiamo inseguito.

VIII.
E gli abbiamo dato una spinta, mamma!
Lo abbiamo mandato via del tutto dal paese,
Che magari stava sotto terra
E non usciva fuori.
E abbiamo preso anche il loro imperatore
L'invincibile Osman,
Che gli hanno sparato in una gamba
E così è stata la sua fine.

IX.
Beh, pensava che fossimo stupidi,
Da ballare il loro girotondo,
Che non potevamo vincerli in battaglia!
Ma forse il padre pope
Vi ha già detto tutto - che l'ha letto sui giornali -
Lui a che prezzo ha venduto i suoi vitelli?
Adesso li comprerei, se potessi,

Dar nu mai am, azi, banii.

X.
Mă doare-n piept, dar nu să ţip,
Şi-aşa mi-e dor de-acasă,
Şi-aş vrea să plec, dar nu e chip
Că vodă nu mă lasă.
Dar uite, nu e nu ştiu cât
O lună chinuită,
Şi-o să te strâng de după gât,
Măicuţa mea iubită...

. . . .

XI.
Aşa mi-a spus Ion să-ţi scriu,
Iubească-ţi-l pământul!
Şi-am tot lăsat, pân-a fost viu,
Şi-mi ţin acum cuvântul.
Să te mângâie Dumnezeu,
C-aşa e la bătaie -
Şi-am scris această carte eu,
Căprarul Nicolae.

Ma non ho più, ora, i soldi.

X.
Mi fa male il petto, ma non tanto da gridare
E mi è tanta nostalgia di casa,
E vorrei partire, ma non c'è verso,
Che il re non mi lascia.
Ma guarda non è poi gran che
Un mese di tormenti,
Che ti stringerò in collo
Mammina mia amata...

. . . .

XI.
Così mi ha detto Ion di scriverti,
Che la terra gli voglia bene!
Non l'ho fatto finché era vivo
E adesso mantengo la parola.
Ti consoli il buon Dio
Che così è la guerra
E ho scritto questa lettera io,
Caporale Nicolae.

La traduzione segue il testo di G. Coşbuc, *Opere II*, ediţie îngrijită de Gabriel SCRIDON, Editura Minerva, Bucureşti, 1972, pp. 330-332.

La poesia è stata pubblicata la prima volta in "Gazeta Săteanului", 20 maggio 1901, poi in altri 5 giornali nello stesso anno e in 3 calendari nel 1902, 1905 e 1906, e nelle raccolte poetiche *Ziarul unui pierde-vară* e *Cântece de vitejie* (con pochissime varianti, registrate dal curatore nella sua edizione).

Muselim-Selo (*selo* = villaggio: *Muselim*= dei Musulmani) era un villaggio vicino a Plevna in Bulgaria, non lontano dal Danubio, in cui si trovava un ospedale. Deve essere stato ribattezzato.

Nella prima edizione, una nota a piede di pagina dello stesso Coşbuc chiarisce che il testo tratta della Guerra del 1877-1878 (guerra russo-turca, guerra di Indipendenza rumena). Alla guerra parteciparono 100.000 romeni dei Principati Uniti e volontari dei territori romeni della Transilvania (che appartenevano all'Impero austreo-ungarico) [Ioan-Aurel Pop e Ioan Bolovan, *Istoria României*, Cluj 2004, p. 509]. Il 13 luglio 1878 è la data dell'indipendenza della Romania dall'Impero Ottomano (la Romania, come stato nazionale, si era costituita nel 1859 dall'unione dei Principati danubiani di Valacchia e di Moldavia).

Canto sull'assedio di Plevna, durante la guerra russo-turca del 1877-78.

Strigă, strigă-un pui de turc:
Vai săraca Plevna noastră
Cine să te stăpânească,
Ruşii din ţara rusească
Şi armadea românească.
Da noi din vechea Turcie
Te lăsăm, Plevnă, pustie
Că Carol din România
Care-o-nceput bătălia
Ăla ne-o luat domnia
Şî ne-o cuprins stăpânia.
Daţi, daţi, daţi
Fraţilor, daţi
Că muscalul stă pe şanţ
Tot cu puşti şi cu pistoale
Şi cu moartea la picioare.
Dunăre, apă vioară
De te-ai face un vânt de seară
Să mai treci la maica-n ţară
Să-mi iau bani de cheltuială
Şi haine de premeneală
Şi-un cal bun de călărie
Să mă duc la bătălie,
Bătălia turcilor
La moartea voinicilor.
Frunză verde busuioc,
Toată lume-i cu noroc,
Numai Plevna arde-n foc,
Hosman Paşa la mijloc.
Frunză verde, iarbă creaţă,
Mulţi ofiţeri stau la masă.
Nici nu beau, nici nu mănâncă,

Grida, grida un figlio di turco:
Ahimè, povera la nostra Plevna
chi di te s'impadronisce,
i russi dalla terra russa
e l'armata dei romeni.
Ma noi della vecchia Turchia,
ti lasciamo, o Plevna, deserta,
che Carlo il principe di Romania,
che ha iniziato la battaglia,
è lui che ci ha sconfitti
e ci ha preso i nostri domini.
Colpite, colpite,
fratelli, colpite,
che il russo sta in trincea
coi fucili e le pistole
e con la morte ai suoi piedi.
Danubio, acqua veloce,
se tu fossi un vento della sera,
potresti passare da mia mamma al paese,
che mi prenda soldi da spendere,
vestiti per cambiarmi
e un buon cavallo da cavalcare,
per andare in battaglia,
alla battaglia dei turchi,
alla morte dei valorosi.
Foglia verde di basilico,
tutto il mondo è fortunato,
solo Plevna brucia tra le fiamme,
con in mezzo Osman Pascià.
Foglia verde, erba crespa,
gli ufficiali stanno a tavola,
non bevono né mangiano,

Fără stău mereu la pândă. Numa-un singur căpitan Să tot uită pe ochean Şi din ochi aşa priveşte Trupa cum să prăpădeşte, Arde-n foc şi să topeşte.	ma se ne stanno in agguato. Solo un capitano guarda sempre col cannocchiale, con un occhio sta a guardare le truppe che vanno in malora, nel fuoco bruciano e si squagliano.

Il canto è stato raccolto a Sâncel, nel distretto di Alba, in Transilvania, dal grande folclorista Ion Pop-Reteganul (1853-1905). Il testo è pubblicato in *Cântece de cătănie*, a cura di Ion Cuceu et alii, vol. II, Cluj-Napoca, Dacia, 2002, pp. 41-42.